Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy zaś wyrosło: ― trawa i owoc, uczyniło wtedy widocznym i ― kąkol. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś wypuściło źdźbło i owoc uczyniło wtedy został ukazany i chwast |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zboże podrosło i wydało owoc, wtedy pokazał się też kąkol. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś zakiełkowało źdźbło i owoc uczyniło, wtedy pojawiły się i chwasty\*.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś wypuściło źdźbło i owoc uczyniło wtedy został ukazany i chwast |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zboże podrosło i zawiązały się kłosy, pokazał się też kąkol. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zboże urosło i wydało plon, wtedy ukazał się też kąkol. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy urosła trawa i pożytek przyniosła, tedy się pokazał i kąkol. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy urosła trawa i owoc uczyniła, tedy się pokazał i kąkol. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy zboże wyrosło i wypuściło kłosy, wtedy pojawił się i chwast. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zboże podrosło i wydało owoc, wtedy się pokazał i kąkol. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy zboże wyrosło i wypuściło kłosy, wtedy pojawiły się również chwasty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zboże wyrosło i wypuściło kłosy, wówczas ukazał się także chwast. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy źdźbła się rozwinęły i zaczęły zawiązywać owoc, wtedy także ów chwast się ujawnił. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z biegiem czasu zboże wyrosło i wykłosiło się, ale pojawił się w nim także kąkol. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zboże urosło i wydało owoc, ukazał się i kąkol. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як зійшло збіжжя і дало плід, тоді з'явився і кукіль. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy zaś puściła pędy ta karmna trawa i owoc uczyniła wtedy została objawiona jako jedna i te obce rośliny.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy źdźbło urosło oraz wydało owoc, wtedy pokazał się i kąkol. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy pszenica wykiełkowała i wypuściła kłosy, pojawiły się i chwasty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy źdźbło wyrosło i wydało plon, wtedy ukazały się też chwasty. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy nasiona wzeszły i zaczęły pojawiać się kłosy, wyrosły także chwasty. |

1. 1) Słowo to oznacza pewien gatunek trawy podobnej z wyglądu do zboża. [↑](#footnote-ref-2)